

## SEIP/SELMER: Recordings (based on Seip's notebook)

Series FCN

p. 1.

No.	Name	Birth Place	Dialect	G
1-2	Atle Li Bestef. 1845 fra Aurland, g. i	1853 Østre Koshkonong Sogn med konø fra Sogn.	Sogn, prekesprog	3
3	Johannes Pedersen Hosås <i>EH: 6P2</i>	1854 Spring Prairie WI	Vossing, Evanger	2
4	Brita Fadnes Hosås Gift m. nr. 3	1855 Spring Prairie	" "	2
5	Robert N. Nelson <i>EH: 6Q3</i> Advokat, far fra Gbr. imm. 1868, 24 år gl., mor fra Leikanger, imm. 1871	1875 Lodi WI	Sogn	æt. 11 2
6	Amelia Gurine Nelson <i>EH: 6P1</i> D. av nr. 3 og 4, g. m. 5	1877 Spring Prairie	Vossing, Evanger	3
7	Julius E. Olson, professor (no infor)	1858 Cambridge, Wis. Foreldre imm. 1852; Ansatt UW 1884.		
8-9	1ste Knutsdatter Hoverud Relste t. Am. 1861, 8 iker og 3 dager consin, g. m. Kviteseidsokning. (P.Dass?); 1 "Stat op min sjæl" snakker valdrismål etter konens familie; 6 fot høg.	1845 Svenesbygd, N. Aurdalsmål Kurdal på sjøen, 13 viker til Wisconsin, 2 sanger: 1 om Farisæeren og Tolderen G.m. Tor Kittilsen Staulen, som		1 Laud
10	Alfred Olson Foreld. imm. fra Voss 1874, med A.D. tilbake 1878; vokste opp på Voss 1876-1893; har siden vært i Norge flere ganger.	1877 Stoughton WI	Vossing	1/2 Laud plus
11	Selma Olson F. Karl Kristofer Wohler (Våler) fra Våler i Nannestad, Romerike 1872; M. Kristine f. Hansen (1858) Lavangnes, Troms, til Amerika 1879 Fru O har bodd i Chicago 1889-1911, siden i Stoughton G. med nr. 10	1884 Hudson WI	?Nannestad	2 Laud
12	Reinert Bentsen <i>EH: 10N1</i> Imm. 1857 med foreldre og søsken, bodd nær Westby, g. m. kvinne fra Lunde sogn. Brukte dels ustemte konsonanter, dels stemte, kanskje B D G. & tatt opp i Westby; sa f. eks. kveite; talte ofte sterkt bokmål. Har gått på Luther College.	1849 Sogndal, Dalane		1 Laud
13	Martin(us) Gium Far f. Westby ca. 1854, mor f. Biri, imm. 1859. Farfar Iver Øyum kom til Am. 1852, fra Øyum i Nord Fron m. kone, morfar fra Biri m. fam. Sier oss (vi), g. m. kvinne fra Firing i Huqata, f. 1885 "Nå'ri" Norge. Lærte norsk 20 år; far f. her kan ikke engelsk.	1880 Westby WI (S. ogdalen)		2/3 Laud plus
14	Lorents Gium "Når'ge"; han og hans far har liknende oss eller uss	1914 Westby		3/4

## SEIP/SELMER

Series FON p. 2

- 15 Alf Norman Johnson 1895 Westby [Gbr.] 2  
 Far f. 1866, fra Steine V i Gbr., imm. 1869 med foreldre  
 Mor f. Gbr. 1867, kom over som lita jente
- 16 Konsul Engebret Hagbarth Hobe 1860 Risør 1  
 Utvx. til St. Paul 1883, hvor han siden har bodd. Konsul siden 1891,  
 G. m. danskfødt Johanne Adolfine f. Møller  
 firs dansk; r'ene amerikanske Laud
- 17 Biskop Johan Arnd Aasgaard 1878 Minnesota Rm.(vestlandsk basis)  
 Far fra Drammen sist i 1860'årene; mor fra Eidsvoll omtrent samtidig.<sup>2</sup>  
 Levd som prest i Wis. og rektor og biskop i Minnesota. Har omgås  
 nordmenn med blandede dialekter. Hans rm. Virker som opstått på  
 vn. basis. Laud
- 18 Theodore C. Blegen 1891 Minneapøis x 2  
 Far f. i Fåberg imm. Wisc. 1867; mor f. Lillehammer til Minnesota 1865.  
 Lærte norsk hjemme. Har vært i Norge en tur. 6 barn; de 5 første  
 talte norsk, Th. C.B. yngst, da mest engelsk i hjemmet; hørte for-  
 skjellige norske dialekter som barn. Faren talte nærmest rm.; brukte tykk  
 l, men Th C B kan ikke bruke! Taler sjelden norsk. G. m. amerikansk  
 dame. Haud pl
- 19 Ole Johann Servold [sic], 1868 Strandvik 1  
 Imm. 1884; har vært i Norge i flere år, 1910-1918. G. m. dame fra  
 Strandvik. Bor i Minneapolis (fra 1918). President for Det norske  
 nasjonalforbund i Mpls.
- 20 Karl Herman Biørn 1871 Wisconsin 2  
 Far imm. 1865; bestefar er presten Biørn (Annalies mann); mor f.  
 Fleischer, morfar var norsk vicekonsul i Madison; moren f. i Norge.  
 Bor i St. Paul som advokat. Laud
- 21 Martin Odland 1875 S.Dakota 2  
 Far Halvor Ericksen Odland, imm. 1857 fra Tysvær i Ryfylke til Wis.,  
 senere til Dakota terr. i Clay county. Mor fra Tysnes, gifte i Norge.  
 Har bodd sammen med norske i Dak., Min., Wis. talte ryfylkemål som  
 barn, siden rm. (impf. til dels -ede), blandet engelsk. Skolelærer  
 i forskjellige stater; sekretar for guvernør Olson; skrevet om Knute  
 Nelson og om norsk pionerhistorie. Haud pl
- 22 Wilhelm Pettersen 1860 Mandal 1  
 Imm. 1882, vært i Norge 3 ganger, prof. ved Augsburg seminar i sprog og  
 historie 1886-1910, prest siden 1912, Har omgås Stavangere. Mrs. P  
 f. i Iowa, bodd i Wis., f. Langeland; hennes foreldre fra Østråt i Trønd.  
 Laud
- 23 Gisle Bothaa, professor Se Biogr. Leksikon. Haud
- 24 Oscar I. Hertsgaard 1883 Kindred, N.D.  
 Foreldre fra Gkl i Hallingdal 1870 til N.Dak. Vokste op blandt hallinger  
 G. med Stavangerjente f. i S.Dak. Bor nå i Min. Hans annen historie  
 er trykt i "Rispe og sogur". Generalagent i livsforsikring.

## SEIP/SELMER

Series FON p. 3

- 25 P. M. Glasøe 1873 Spring Grove MI Riksmål 2  
 Far skolelærer i Beitstaden, imm. 1873; mor også fra Beitstaden, imm. 1873. G. med kvinne fra Valdres, 2 fra Stavanger. Vice-Visepresident og lærer i kemi, St. Olaf, Northfield. Manglet palatiale nn 11
- 26 Nils Flaten 1867 Vang, Valdres Blanding av rm. og dial 1  
 Imm. 1868 til Goodhue Co. med foreldre. Nå prof. i fransk og spansk ved St. Olaf. setlament, "du e ein dåse"
- 27 Clarence Clausen 1896 Norman Co., MI 2  
 Begge foreldr. fra Drangedal 1882 til Min. Lærte norsk i hjemmet, mange sogninger, en del telemarking, studert i Oslo 1923-24 1 år. Proføssor i norsk ved St. Olaf. Taler vanlig rm; hjemme tales litt blanding. "tilba ke"
- 28 J. Jørgen Thompson 1881 Green Bay WI 2  
 Foreldre imm. 1867-68 fra Velfjorden. Settlement i Green Bay på 20 familier, de fleste nordlendinger, litt danske og svenske. G. med dame hvis far var fra Hard.; mors foreldre fra Ring. Dean of Men ved St. Olaf, lærer i norsk.
- 29 L. W. Boe 1875 Michigan 2/3  
 Far fra Valestrand Shl. 1851, mor f. i Koshkonong 1849; morfar og mormor fra Vossevangen 1839 (Lars D. Rekve). G. med norsk dame f. her av far fra Tel., mor fra Drammen. President ved St. Olaf. Uddannet som teolog; lærte norsk hjemme; talte rm. (faren var prest). Morfar og mormor talte ekte vossing. hjem mene, av lagt; å r l amerikansk. någen
- 30 Sina Nordnes, f. Halvorson 1870 Ferkingstad, Karmøy 1  
 Til halsted Min. 1892; g. m. B. Nordnes fra Skudenes. Dernest Stina Nordnes, f. 1906 her Min., datter av Sina og B. Nordnes. Elias Nordnes f. 1903, bror til Stina Nordnes. De talte dialekt i samtale, men blev så "ekseita" når de talte i fonografen at de brukte bokmål
- 31 Malinde Lydia Dahlen f. Elvesæter 1879 Coon Prairie 2  
 Mor fra Skjåk 1863, far fra Lom 1870; g. m. Henry Dahlen, f. i Amerika av norske foreldre fra Gransherad.
- 32 Henry S. Dahlen 1873 Minnesota. 2  
 Banker, g. med foregående; far fra Granshera 1868, mor fra Sigdal, Buskerud 1869.
- 34 Mrs. Nora Sten, f. Holten 1887 Clear Water MN 2  
 Far fra Romsdal c.1880, mor fra Sandnessjøen. Lærte norsk hjemme Dessuten hennes 7-årige sønn Søren Sten, snakket bare norsk til 5 år
- 33 Minnie Adserød, f. Clstad 1875 Chicago 2  
 Foreldre fra Drammen.
- 35 Hagbart Rice 1873 Minnesota 2  
 Far fra Toten 1865, mor fra V. Toten; tannlege i Thief River Falls, g.36
- 36 Ellen Rice, f. Olsen 1874 Mo Helgeland 1  
 Imm. m. foreldre 1883, begge fra Nordland; niece av sogneprest O. T. Olsen; g. m. foregående 1901.

## SEIP/SELMER

Series FON p. 4

- IV 37 Torbjørg Neset, f. Åkhus 1881 Grand Forks ND 2  
Foreldre fra Bygland 1881; g. m. Olav Neset, urmaker (firmenning til Knut Liestøl fra Årdal i Set.
- IV 38 Hilbert O. Berve 1884 N.Dak. 2  
Far og mor fra Fyresdal Tel. 1880. Ugift. Sakfører
- 39 Klara Lindberg, f. Midgell 1885 Minnesota 2  
far fra Stjørdalen 20 år gammel 1879, mor fra Meraker 9 år gammel 1868. G. m. Chr. Lindberg, handelsreisende
- 40 Even P. Burstad 1872 Nedre Stjørdalen 1  
Kom over med bror på 10 år 1885 uten voksent følge. Har vært gift norsk, f. i Hallingdal. Reiste til bestefar i Amerika.
- IV 41 A. C. Mathesen 1874 Tromsø 1  
Imm. 1882 med foreldre til Min., lærte norsk hjemme, siden ved Minnesota Univ. Superintendent ved Penningter County skoler. Thief River Fal
- IV 42 Sigrid Elton *(f. Valderhaugen)* 1867 Goodhue County Skriftspråk 2  
Far. 1854 til Wis (21 år), senere Dakota og Minnesota. Mor kom (14 år gammel) 1856 med foreldre. Lærte norsk hjemme og på skolen. Ugift.
- 43 A. T. Austinson 1869 Tøtt ved Dennison 2  
Foreldre f. Vang Valdres (Ellingbø), far imm. 1856 (18 år), mor (Lindberg) imm. ca. 1866. Gift med norsk dame, f. her, av foreldre fra Snåsa. Her dialog mellom 42 og 43.
- IV 44 Ludvig Austinson 1907 Dennison 3  
Far foregående, mor etterfølgende. Gift med irsk dame. Lært norsk hjemme og på skolen (konfirmert norsk). Samtale med professor Flaten, se FON 26. NB strunkebælg, m. en person som ikke er noe tess, trebit m klossmajor
- 45 Severine Austinson 1878 Rice County (Nerstrand) 2  
Foreldre fra Snåsa N.Trønd., til Amer. ca. 1870-75, g. med nr. 44. Talte bare norsk heime. Påvirket av halling og valdres. Samtale med prof. Flaten, se foran 26 og 44. Far: Lorents Lindberg, Mor: Karen Brun--Snåsa. sedda sidan
- 46 S. J. Sveen 1871 Goodhue County 2  
Foreldre imm. fra Sveen Vang Valdres som unge ugifte folk. 1850-  
60-årene. Talte norsk heime og på skoleng. Ugift. Forretning sammen med sin bror. handetukke "tukle med", "spring etti ait m rumpa-drag," sa man til barna når en slaktet, for å narre barna. "De va mangji så sprang etti eit rumpedrag" (Sveen), tørrstogo "Malzdarre" til å tørke malt (Flaten), ein svarte hest, éykjy "øker", stykkjy, bit, han livi aleine, tōto "gatu", gyng gang, sjettyl, so veva mi vōdmål, so slå mi tilammen, jor, gar, joraigane, settlamente
- 47 Torgeir Anderson Høverstad 1868 Goodhue County 2  
Mor kom over 1850 frå Vang, far 1854 frå Vang. G. m. amerikansk dame. Talte bare norsk i barneheimen, ikke siden han blev gift; aldri i Norge. veker, bruni, mjul  
Reis til Jens Grøndal, Red Wing!

## SEIP/SELMER

Series FON p. 5

- 48 O. A. Hoiby 1871 Goodhue Co. Sjørdalsmål blandet m.  
Far imm. fra Selbu 1868, mor fra Stjørdalen samtidig. Ugift. Talte Valdri  
norsk hjemme og på skolen. Levd sammen med valdriser og sogninger og  
svensker. Samtale med Svfen (nr. 46).
- 49 Dorthy Pederson 1915 Eau Claire  
Foreldre fra Skien 1903. Talte norsk alltid. Norsk søndagsskole. High 2  
school Eau Claire (ikke norsk der). I hjemmet norsk til mor, ellers eng.
- 50 Mrs. Marit Rise, f. Myrom 1888 Eau Claire Rm. og dialekt, ikke 2  
Foreldre fra Vågå Gbr 1879. Tale norsk heime, norsk dialekt i oppveksten  
religionskole. Mannen fra Gbr. Aldri i Norge.
- 51 Arvid Romstad 1903 Cottonwood MI Landlig rm. *Pm.* 2  
Far Karl Martin Romstad fra Trøndelag eller Trondhj., kom over 1880(?)  
Mor: Sofie Elsebeth Lokrem, f. i Min. av norske foreldre, fra Valdres.  
Talte norsk hjemme, religionsskole, High school, St. Olaf College.  
G. m. norsk f. i Wisc. Kapellan i Eau Claire
- 52 Dorothy M. Hanson 1922 2  
Far fra Enebakk 1882, mor fra Tune 1893
- 53 Ruth Anderson f. Myhre 1899 Chicago *Amer. Rm.* 2  
Far fra Gjøvik, mor fra Oslo, imm. 1885; flyttet til Rice Lake; gift  
med mann hvis foreldre kom fra Trh.
- 54 Carl Christian Melby 1896 Eau Claire *Amer. Rm.* 2  
Far fra Ringbu; mor fra Biri, gifte her (1880-åra?). Talte norsk hjemme,  
kunde ikke engelsk før han var 10 år gl. Norsk religionsskole. Automobilrep.
- 55 John Gaustad 1856 Skedsmo, senere til Oslo. 1  
Imm. 1886. G. med Gurine f. Gullesen fra Mosjøen (f. 1863), kom med  
mannen. Begge talte på en plate.
- 56 Axel Hønås 1889 Eau Claire 2  
Foreldre fra Leksvik Trh. omkr. 1880, mor 1885. Lærte norsk hjemme,  
"dialekten blev borte"; religionsskole, norsk 3 år St. Olaf. Var i  
Norge 1896. Jordbruksarbeide.
- 57 Maurits Oskar Leonhard Sherman 1867 Porsgrunn 1  
Imm. 1869; far fra Sælør, flyttet 1869 til Kra.a, 1863 Porsgrunn;  
mor fra Eidanger. Snakket norsk hjemme. Norsk religionsskole. G. med  
norsk dame, foreldre fra Hedm. Skomaker.
- 58 Gilda Rindal f. Øien 1897 Eau Claire 2  
Foreldre fra Støren lenge før hun blev født. G. m. Isak Rindal, f. i  
Rindal 1880, kom over i 1905. Samtale mellom mann og kone. Noen  
ord fra 5-års gamle datter.

R. P. Andersson  
C. F. Berg  
C. F. Berg